

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1993 Nr. 110

---

---

A. TITEL

*Europees Verdrag betreffende uitlevering;  
Parijs, 13 december 1957*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1965, 9.

Het Verdrag is aangevuld bij Protocol van 15 oktober 1975 en bij Protocol van 17 maart 1978.

Voor de ondertekeningen zie ook *Trb.* 1969, 62, *Trb.* 1971, 130, *Trb.* 1982, 6, *Trb.* 1986, 47 en *Trb.* 1991, 78.

Het Verdrag is voorts nog ondertekend voor:

Hongarije . . . . .	19 november 1991
Tsjechoslowakije <sup>1)</sup> . . . . .	13 februari 1992
Polen . . . . .	19 februari 1993

<sup>1)</sup> Onder het volgende voorbehoud: "Under the terms of the Article 21.5, the transit of a person within the meaning of Article 21 will be granted only on conditions applied in cases of extradition."

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1965, 9.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1969, 62 en *Trb.* 1991, 78.

Het op dit Verdrag betreffende deel van artikel 2 van de Rijkswet van 12 december 1985 (*Stb.* 668), houdende de goedkeuring van verdragen in verband met het verkrijgen van de hoedanigheid van land in het Koninkrijk door Aruba, luidt:

„De goedkeuring van de Staten-Generaal is niet vereist alvorens het

Koninkrijk, voor wat Aruba betreft, aan de volgende verdragen kan worden gebonden:

.....  
 19. Nog tot stand te brengen verdragen inzake uitbreiding van de toepasselijkheid tot Aruba van het Europees Verdrag betreffende uitlevering; Parijs, 13 december 1957 (*Trb.* 1965, 9);  
 .....

Deze Rijkswet is gecontrasigneerd door de Minister van Buitenlandse Zaken H. VAN DEN BROEK en de Minister voor Nederlands-Antilliaanse Zaken J. DE KONING.

Voor de behandeling in de Staten-Generaal zie: Kamerstukken II 1984/85; 1985/86, 19 135 (R 1296); Hand. II 1985/86, blz. 1548-1574; 1696-1697; Kamerstukken I 1985/86, nr. 65; Hand. I 1985/86, zie vergadering van 10 december 1985.

Bij brieven van 18 februari 1987 (Kamerstukken II 1986/87, 19 886 (R 1324), nr. 1) is onder meer het onderhavige Verdrag in overeenstemming met artikel 91, juncto additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel a, van de Grondwet op de voet van artikel 61, derde lid, van de Grondwet naar de tekst van 1972 overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer van de Staten-Generaal en in overeenstemming met artikel 24, eerste lid, van het Statuut aan de Staten van de Nederlandse Antillen.

De toelichtende nota die de brieven vergezelde, is ondertekend door de Minister van Buitenlandse Zaken H. VAN DEN BROEK en de Minister van Justitie F. KORTHALS ALTES.

De goedkeuring door de Staten-Generaal is verleend op 28 maart 1987.

Bij brieven van 9 augustus 1991 is de in de brieven van 23 januari/28 maart 1991 tot stand gekomen overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Frankrijk (tekst in rubriek H van *Trb.* 1991, 78) medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

#### E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1965, 9, *Trb.* 1969, 62<sup>1)</sup>, *Trb.* 1970, 131, *Trb.* 1971, 130, *Trb.* 1977, 20, *Trb.* 1982, 6, *Trb.* 1986, 47, *Trb.* 1987, 186 en *Trb.* 1991, 78<sup>2)</sup>.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel 29, eerste lid, van het Verdrag een akte van bekrachtiging bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa nedergelegd:

Tsjechoslowakije <sup>3)</sup> . . . . .	15 april 1992
Polen <sup>4)</sup> . . . . .	15 juni 1993
Hongarije <sup>5)</sup> . . . . .	13 juli 1993

1) Ierland heeft op 13 mei 1991 de volgende verklaring afgelegd:

“The Government of Ireland, in accordance with Article 28, paragraph 3, of the European Convention on Extradition, 1957, hereby notify the Secretary General of the Council of Europe that the relations of the Government of Ireland with the Government of the United Kingdom in respect of Extradition will continue to be regulated exclusively on the basis of laws in force in their respective territories providing for the execution in the territory of either party of warrants of arrest issued in the territory of the other party.”

2) Naar aanleiding van de Portugese voorbehouden en verklaringen hebben de volgende Staten mededelingen gedaan op de daarbij vermelde data:

*Oostenrijk, 4 juni 1991*

«Me référant à votre circulaire JJ2356C Tr./24-4 datée du 16 février 1990 concernant les déclarations et réserves formulées par le Portugal à l'égard de la Convention européenne d'extradition et à la déclaration du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne datée du 4 février 1991, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement se joint à l'interprétation allemande.

La Convention européenne d'extradition prévoit en son article 11 la possibilité facultative de refuser l'extradition dans le cas où le crime en vue duquel l'extradition est requise, peut entraîner la peine capitale d'après la législation de l'Etat requérant. La Convention ne contient pourtant pas de disposition similaire pour les peines privatives de libertés à perpétuité.

L'application de la Convention européenne d'extradition à l'égard du Portugal sans l'interprétation proposée par le Gouvernement allemand aurait comme conséquence que l'extradition pour un crime entraînant une peine privative de liberté à perpétuité devrait être refusée.

Ceci n'est pas compatible avec le sens et l'objet de la Convention. Cette application entraînerait le refus régulier de l'extradition pour les crimes graves et l'autorisation de l'extradition pour les crimes relativement mineurs. Ce résultat contredirait l'objectif de la Convention, c'est-à-dire la coopération des Parties Contractantes en vue d'une lutte internationale contre le crime.»

*Zwitserland, 21 augustus 1991*

«Me référant à la réserve formulée par le Portugal au sujet de l'article 1er, alinéa c, de la Convention européenne d'extradition, j'ai l'honneur de vous communiquer que mon gouvernement se rallie à la déclaration du gouvernement allemand y relative, qui a été portée à votre connaissance en date du 4 février 1991, ainsi qu'à la déclaration, dont vous avez été informé en date du 4 juin 1991, du gouvernement autrichien qui s'est joint à l'interprétation allemande.

En fait, la réserve susmentionnée n'est compatible avec le sens et l'objet de la Convention que si elle ne s'oppose pas sans distinction à l'extradition dans tous les cas où une peine privative de liberté à perpétuité peut être prononcée ou une mesure de sûreté ordonnée. Mon gouvernement comprend également la réserve en ce sens que l'extradition ne sera refusée que si, conformément au droit de l'Etat requérant, la personne condamnée à une peine privative de liberté à perpétuité ne dispose d'aucun moyen lui permettant d'obtenir, après avoir subi une partie déterminée de la peine ou de la mesure, l'examen par un tribunal d'un éventuel sursis avec mise à l'épreuve pour le reste de la sanction.»

Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland heeft bij brief van 18 juni 1991, welke op 21 juni 1991 door de depositaris werd geregistreerd,

het voorbehoud betreffende artikel 12, tweede lid, van het Verdrag ingetrokken (voor de tekst van het voorbehoud zie blz. 4 van *Trb.* 1991, 78).

3) Onder bevestiging van het bij de ondertekening gemaakte voorbehoud.

4) Met de volgende verklaringen:

La République de Pologne déclare, en rapport avec le paragraphe 1 a) de l'article 6, qu'elle ne fera extraditer, en aucun cas, ses propres ressortissants.

La République de Pologne déclare qu'au sens de la présente Convention, conformément au paragraphe 1 b) de l'article 6, les personnes bénéficiant de l'asile en Pologne seront traitées en tant que ressortissants polonais.

5) Onder de volgende voorbehouden en verklaringen:

*Reservations*

*Article 1*

Hungary will not grant extradition if the person sought is to be brought before a special court or if the extradition should lead to the enforcement of a sentence or detention order inflicted by such a court.

Hungary moreover reserves the right to refuse extradition on humanitarian grounds if it would cause particular hardship to the person claimed, for example, because of his youth, advanced age or state of health, or any other condition affecting the individual in question, having regard also to the nature of the offence and the interests of the requesting State.

*Article 6*

a) The provisions of Article 6 paragraph 1.a) of the Peace Treaty concluded in Paris on 10 February 1947 notwithstanding Hungary will not grant extradition of its own nationals.

b) Hungary reserves the right to refuse extradition of persons settled definitively in Hungary.

*Article 11*

Hungary will refuse extradition if it is requested to carry out death penalty or to prosecute a person charged with an offence punishable by death penalty. However, extradition may be granted in respect of an offence punishable by death penalty under the law of the requesting State, if that State accepts, that death penalty, if pronounced, will not be executed.

*Declarations*

*Article 16, paragraph 2*

In case of request for provisional arrest Hungary also requires a short statement of the facts the person claimed is charged with.

*Article 21, paragraph 2*

Hungary will refuse transit of its own nationals and of persons settled definitively in Hungary.

*Article 23*

Hungary declares that it will require a translation of the request for extradition and documents annexed thereto into either Hungarian, or any of the official languages of the Council of Europe, if they are not drawn up in these languages.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1969, 62, *Trb.* 1970, 131 en *Trb.* 1971, 130.

### *Verklaring van voortgezette gebondenheid*

Door de volgende Staten is een verklaring van voortgezette gebondenheid afgelegd:

de Slowaakse Republiek met ingang van 1 januari 1993  
de Tsjechische Republiek met ingang van 1 januari 1993

### G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1965, 9, *Trb.* 1969, 62 en *Trb.* 1991, 78.

De overeenkomst vervat in de in rubriek H hieronder afgedrukte nota's zal ingevolge het aan het slot der nota's gestelde op 1 oktober 1993 in werking treden.

### H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1991, 78.

Bij notawisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Zweedse Regering is een overeenkomst als bedoeld in artikel 27, vierde lid, van het onderhavige Verdrag tot stand gekomen. De tekst van de nota's luidt als volgt:

#### Nr. I

### AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. Sto-750

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Sweden and has the honour to propose that the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957, in accordance with article 27, paragraph 4, be extended to the Netherlands Antilles and Aruba, that the declarations and reservations that apply in relations between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Kingdom in Europe, and the Kingdom of Sweden shall also apply in relations between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and Aruba, and that the declaration concerning articles 6 and 21 as made by the Kingdom of the Netherlands upon ratification of the Convention on 14 February 1969 and as amended on 14 October 1987 shall apply to the Netherlands Antilles and Aruba respectively, with regard to the extradition of Netherlands nationals, only when the European Convention on the Transfer of Sentenced Persons, concluded in Stras-

bourg on 21 March 1983, becomes applicable to the Netherlands Antilles and Aruba respectively.

If this proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Sweden, the Embassy has the honour further to propose that this Note and the Ministry's affirmative reply, shall constitute an arrangement as provided for in article 27, paragraph 4, of the Convention, which shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Embassy receives the Ministry's reply.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Stockholm, 8 July 1993

*The Ministry of Foreign Affairs  
Stockholm*

---

Nr. II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to refer to the Embassy's Note No. Sto-750 of 8 July 1993 with the following wording:

(Zoals in Nr. I)

The Ministry for Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the proposal contained in the Note is acceptable to the Government of Sweden and to confirm that the Embassy's Note and the Ministry's affirmative reply shall constitute an arrangement as provided for in the Convention, which shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Embassy receives the Ministry's reply.

The Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Stockholm 29 July 1993

*The Embassy of the Kingdom of the Netherlands  
Stockholm*

---

Op grond van het in rubriek D hierboven gestelde behoeft de overeenkomst van 8/29 juli 1993 niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

#### J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1965, 9, *Trb.* 1969, 62, *Trb.* 1970, 131, *Trb.* 1971, 130, *Trb.* 1977, 20, *Trb.* 1982, 6, *Trb.* 1986, 47, *Trb.* 1987, 186 en *Trb.* 1991, 78.

Voor het op 5 mei 1949 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Raad van Europa zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1992, 111.

In overeenstemming met artikel 5, tweede zin, van de Rijkswet van 22 juni 1961 (Stb. 207), houdende regeling inzake de bekendmaking van internationale overeenkomsten en van besluiten van volkenrechtelijke organisaties, heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat de in rubriek H afgedrukte overeenkomst in het Koninkrijk der Nederlanden zal zijn bekendgemaakt op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *zevenentwintigste* augustus 1993.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

P. H. KOOIJMANS